



小学生语文新课标必读

根据教育部《全日制义务教育语文课程标准》编写

克雷洛夫寓言

有了天才不用，天才一定会衰退的，而且会在慢性的腐朽中归于消灭；
懒惰致命地支配一切的地方，工作，艰难的工作，就没有起色，就无法重振旗鼓。

[俄罗斯] 克雷洛夫 著 吴岩 译

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯)克雷洛夫著; 吴岩译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 3

(小学生语文新课标必读)

ISBN 978-7-80206-574-1

I. 克… II. ①克… ②吴… III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512. 74

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第023004号

小学生语文新课标必读

克雷洛夫寓言

原著: [俄罗斯]克雷洛夫 译者: 吴岩

执行主编: 张满丽

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078243 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 910×1270mm 1/32

字数: 1900千字 印张: 69.5

版次: 2008年3月第1版 印次: 2008年3月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-574-1

总定价: 136.00元 (全12册)

版权所有 翻印必究

编写说明

小学阶段是每个人成长发育的黄金阶段。在成长的道路上，求知是我们最热切的希望，阅读是我们最快乐的体验。经典名著，以其闪烁的睿智星火及先贤思想的光芒，照亮和影响着一代又一代的人。从某种程度上来说，人类的历史也就是在一部部经典名著的串联铺展中成就的。通过阅读不朽的文学作品，同学们不仅能够培养和提高自己的文学鉴赏能力，还能丰富自己的思想，帮助自己树立正确的人生观。

《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》提出阅读的总目标是：“具有独立阅读的能力，注重情感体验，有较丰富的积累，形成良好的语感。学会运用多种阅读方法。能初步理解、鉴赏文学作品，受到高尚情操与趣味的熏陶，发展个性，丰富自己的精神世界。能借助工具书阅读浅显文言文。九年课外阅读总量应在400万字以上。”由此，我们特别邀请了国内著名的儿童文学专家、儿童教育专家和小学语文特级教师，共同编写了这套《语文新课标必读丛书》。

《克雷洛夫寓言》系丛书系列之一，作者克雷洛夫是俄国伟大的寓言作家，他的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫站在现实主义的基础上，精练地运用人民的语言和谚语，通过多种多样的表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。他在寓言诗中吸收了大量民间语汇，形象鲜明生动，其中许多诗句成为格言和谚语，在世界上产生了广泛而深远的影响。

在此，我们精选了160多篇克雷洛夫寓言，这些寓言较好地体现了克雷洛夫寓言的特点。本书是名家名译，力求精准诠释原貌并配以精美插图，向学生展示一个多彩的文学世界。相信它们会给读者一个新的阅读空间。

留一点时间给读书，多一点空闲给思考。从名著中吸取知识和智慧，在读书中感悟人生、成长成才。与名著同行，与经典为伴，相信这样的人会更加丰富多彩。



译 本 序



伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫（1769—1844年）是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的，克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”，“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间，不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》，是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言，全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几世纪来的艺术发展；克雷洛夫站在现实主义的基础上，精练地运用人民的语言和谚语，通过多种多样的表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号，而都是生动的性格，具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新，他继承而且发展了寓言的传统，扩大了寓言的阵地，提高了寓言的战斗力。所以，别林斯基说：“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18世纪末叶和19世纪初叶的进步民主主义思想，在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑，首先指向沙皇的暴政：《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫，《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为，无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的，是《鲷鱼》；深刻地把形式上的法律面前的

平等和事实上的不平等加以对比和暴露的，是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边，维护人民的利益。人民，特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民，是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物；同时，俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解，劳动人民所怀抱的民主主义的理想，完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中，这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点；蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂，克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者，游手好闲的剥削者是不会有爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言，果戈理说，“是人民的财产，同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言，促使了普希金、果戈理等俄罗斯文学巨匠的创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的，它让我们知道，在我们的社会里，有些人背了因袭的重担，还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病，在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的：如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰，《四重奏》则揭露了热衷于议论而非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠，是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人，不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言，克雷洛夫也写过很多，《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析，《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见，《狮子和老鼠》则借了狮子的口，提出警告：“骄傲自大，就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受，而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器，发挥讽刺的战斗力量，从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

吴 岩



CONTENTS · 目录



橡树和芦苇	1
乌鸦和母鸡	2
小箱子	3
青蛙和牯牛	3
乌鸦和狐狸	4
矢车菊	5
小树林和火	6
金翅雀和刺猬	7
猴子	7
山雀	8
驴子	9
猴子小姐和它的眼镜	10
鹰和鸡	10
狮子和豹子	11
狼和小羊	12
一只桶	13
狼落狗舍	14
小溪	15
狐狸和土拨鼠	16
过客和猎狗	16
蜻蜓和蚂蚁	17
撒谎的人	17
野兔打猎	19
梭子鱼和猫儿	19

公鸡和珍珠	20
老农夫和他的长工	21
一列货车	21
小乌鸦	22
驴子和夜莺	23
大富翁和鞋匠	24
主人和老鼠	25
大象和叭儿狗	26
老狼和它的小仔	26
猴子	27
袋子	28
猫和厨子	29
狮子和蚊子	30
园丁和“聪明人”	31
悔过的狐狸	32
母鹿和托钵僧	33
老人和三个花花公子	34
小树	35
苍蝇和马车	35
鹰和蜘蛛	36
小狗	37
四重奏	38
树叶和树根	39
狼和狐狸	39
天鹅、梭子鱼和虾	40
八哥	40
池沼和河流	41
工程师	42

火与金刚钻	43
花	44
农夫和强盗	44
参观者	45
狮子打猎	45
马和骑师	46
农民和河	47
农夫和蛇	47
小老鼠和大老鼠	48
金翅雀和鸽子	49
采珍珠的人	49
熊做了蜂房的监督	51
猴子和镜子	52
蚊子和牧人	52
一个人和他的影子	53
农夫和斧头	53
蜘蛛和痛风	54
农夫和死神	55
狮子和狐狸	56
受宠的象	57
云	57
诽谤者和毒蛇	58
命运女神和乞丐	59
青蛙和老天爷	60
狐狸建筑师	61
诽谤	62
交好运	63
狼和牧人	64
杜鹃和斑鸠	64

梳子	65
贪心的人和母鸡	66
两只桶	67
阿尔刻提斯	67
阿卑莱斯和年轻的驴子	68
猎人	68
狼和鹤	69
小孩子和蛇	70
游泳者和大海	71
驴子和庄稼汉	71
蜜蜂和苍蝇	72
蚂蚁大力士	73
牧人和大海	74
蛇和农民	75
狐狸和葡萄	75
在罗网中的熊	76
一棵麦子	76
孩子和蛀虫	77
出殡	78
勤勉的熊	79
作家和强盗	79
小羊	81
老鼠会议	82
狐狸和驴子	83
磨坊主人	84
卵石和钻石	85
浪子和燕子	85
小石斑鱼	86

农夫和蛇	88
橡树下的猪	88
蜘蛛和蜜蜂	89
苍蝇和蜜蜂	90
蛇和小羊	90
铁锅和瓦罐	91
野山羊	92
夜莺	92
扫帚	93
农夫和羊	94
守财奴	94
诗人和大富翁	95
羊和狗	96
狼和小老鼠	97
两个乡下佬	97
小猫和八哥	98
两只狗	99
猫和夜鹰	100
鱼的跳舞	101
从另外一个教区来的	102
乌鸦	103
狮子、羚羊和狐狸	104
农夫和马	104
绕着轮子奔跑的松鼠	105
梭子鱼	106
杜鹃和鹰	106
剃刀	107
鹰和蛀虫	108
穷苦的富人	108
军刀	110

商人	110
狮子老了	111
炮和帆	112
驴子和它的铃铛	113
米隆	114
农夫和狐狸	114
狗和马	115
猫头鹰和驴子	115
蛇	116
狼和猫	117
鲷鱼	118
瀑布和温泉	118
狮子大王的床	119
三个乡下佬	119
牧羊人	120
松鼠	121
老鼠	121
狐狸	122
狼和羊	123
农夫和狗	124
两个孩子	124
杂色羊	125
强盗和赶车的人	127
狮子和老鼠	127
公鸡和杜鹃	128
大官儿	129
狮子和人	130
大宴	131
米舒卡的宴会	132

橡树和芦苇^①

十月里的一天，一棵橡树跟一枝芦苇谈话：

“你确实有理由抱怨造化，可不吗，即使是一只麻雀，你也负担不了，即使是逗起涟漪的最微弱的清风，你也颤抖得仿佛遇上了灾害，你摇摇摆摆，俯首低头，十分凄凉，瞧着你真叫人可怜。”

“我像高加索威严透顶——我杀太阳的炎威，小事儿算不得什么；狂风大作，我嗤之以鼻，雷声隆隆，我逍遥自在；我矗立，笔直遒劲，仿佛掌握着攻不破的和平之盾。”

“对于你，一丝风是一场风暴；对于我，一场风暴是一阵清风。只要你长得和我挨近，我的广大的枝叶就可以借给你浓阴，逢到天气险恶，我就可以保护你。可惜造化为你挑选的住所是风神的河岸，是大风大雨的国土；毫无疑问，像你这样的，造化来不及照顾。”

“你真大慈大悲，”芦苇鄙夷地答道，“可是不用你担心。我的命运自能平安无恙！假使我害怕风暴，倒不是为我自己的缘故。虽然我一定要摇摇摆摆，我可决不会折断，它们损害不了我。我以为，你自己的危险倒可能更大。的的确确，直到现在为止，在猛烈的风暴里，你的茁壮的身体屹立不动，你的脸也从来没有躲避过狂风暴雨的打击；可是，等着瞧结果吧！”

芦苇刚刚这样说完，突然雷雨交加，从北方冲出了喧闹的阿启洛^②。橡树屹立，而芦苇必须俯倒在地上。风狂雨暴，愈来愈猛，那树顶高入云霄的炫耀夸口的橡树，茁壮的脚深入浓阴下土壤内的橡树，终于被呼啸着的风连根拔起来了。

^① 克雷洛夫的某些寓言，是取材于伊索、拉封丹等的寓言和印度故事的。例如《橡树和芦苇》，就是翻译拉封丹的；然而，经过克雷洛夫的再创造，简直看不出翻译的痕迹来了。

^② 阿启洛：北风之神。

乌鸦和母鸡^①

当斯摩棱斯基公爵巧施妙计打击敌人狂妄的气焰，他给新的汪达尔人安排下天罗地网：撤出莫斯科城来消灭他们。于是所有的居民，不分贵贱，人人刻不容缓的收拾行李，涌出莫斯科城像蜂群涌出蜂房。

一只乌鸦独自躲在屋顶上，慢条斯理地擦洗着嘴巴，俯瞰下面的一片动乱。

“怎么啦，朋友，真正到了走的时候了？”

一只母鸡打运货车上向它嚷道：“我们的残酷的敌人，说话就到门口了！”

“那对我有什么妨碍？”不祥之兆的鸟答道，“我决定坚持不走；你们这些胆小鬼才想走，走你们的吧！人家不会把我乌鸦烤了煮了的。我跟我们的客人，我们会处得好好的，说不定我会分到点儿好吃的，一小块乳酪呀，一块骨头呀，或是别的什么好东西呀？祝你一路平安，亲爱的凤冠鸡，再会了！”

所以乌鸦真的留下了。后事如何？当法兰西人在斯摩棱斯基的围困中束紧裤带时，唉，不是乌鸦沾光了好东西，而是他们照样把乌鸦煮了，让他们的羹汤添点儿滋味。

*

人类的打算往往是同样的盲目，同样的愚蠢：你紧紧的 pursuit 幸福，你以为你定获至宝，归根结底一算，你做了人家的羹汤，就像我们的乌鸦一样。

① 这则寓言是直接描写 1812 年卫国战争的，克雷洛夫在这里反驳了亚历山大一世的看法，他认为库图佐夫将军之撤离莫斯科，不是军事失策，而是英明地解决了战略问题：布下天罗地网来歼灭法国军队；同时，通过对乌鸦的讽刺，克雷洛夫鞭笞了贵族阶层的妥协倾向和投机取巧。

小箱子^①

最普通的工作，没有动手之前，总觉得又费时又费劲。关键问题，就是要开动脑筋；考虑好了，一做就成。

*

有人拿来了一只刚做得新箱子。这活儿做得又精致，又干净利落，真是惹眼。这漂亮的小箱子，招得人人喜欢。

于是来了一个家伙——一点不错，这家伙懂得这些个玩意儿。他瞅一瞅箱子。

“这箱子有点儿秘密；你瞧，它锁都没有；然而我向你们担保，我能立刻把它打开！站在那一边的蠢材们可别耻笑！等着瞧吧！我一定会找到窍门，把秘密告诉大家。对于这个门道，我倒还有两手。”

他就动手，在箱子上到处摸索；他把箱子翻过来转过去，他捉摸又捉摸；他揪揪这个钉又揪揪那个钉，然后又按按箱子的提手。这当儿啊，有人紧瞅着他，有人摇头，有人交头接耳相顾窃笑。旁观者一阵又一阵的说话：“不是那样！不！不在那儿！”

他拼命地捉摸又捉摸，他浑身大汗，他出汗出得泄了气；他放弃了，把箱子搁到架子上去了。

究竟怎样把它打开，他怎么也想不透。

其实这小箱子是很容易打开的。

青蛙和牯牛

青蛙看见牯牛走近来吃草，它下决心要尽最大的力量来赛过牯牛的庞

① 《小箱子》是克雷洛夫的第一篇自己创作的寓言，1808年发表在《戏剧通报》上。1809年，首次出版了《伊凡·克雷洛夫寓言集》，共23篇，大部分是在《戏剧通报》上发表过的。从1809年起，常常增加许多新作品的寓言集便继续不断地再版，到克雷洛夫逝世的时候，《伊凡·克雷洛夫寓言集》，已达197篇之多。

大，我想它是一只嫉妒的青蛙。你瞧，它是怎样的用足狠劲鼓着气，胀起肚子。

“喂，亲爱的青蛙，告诉我，我跟牯牛一般儿大吗？”它问它的同伴道。

“不，亲爱的，差得远哩。”

“你再瞧瞧，现在我可胀大了。瞧得仔细点儿，说得明白点儿。呸，你瞧，怎么样？我正在鼓起来吧？”

“我看差不了多少。”

“那么——现在呢！”

“跟先前一模一样啊。”

它始终赶不上牯牛的庞大，它的狂妄的企图超过了天赋的限度，它用力太猛，啪地胀破了肚子。它不是第一个，也不是最后一个；小市民想跟大富翁比豪华，农夫的儿子花钱像一个王侯：不足为奇。

乌鸦和狐狸^①

关于阿谀拍马的卑鄙和恶劣，不知告诫过我们多少遍了，然而总是没有用处：拍马屁的人总会在我们的心里找到空子。

*

上帝不知怎么的赏给乌鸦一小块乳酪。乌鸦躲到一棵枞树上。它好像已经安顿下来，准备享受它的口福了，然而，它嘴巴半开半闭的，含着那一小块美味的东西在沉思默想。

不幸，这时候跑来了一只狐狸，一阵香味立刻使狐狸停下步来，它瞧瞧乳酪，舐舐嘴巴。这坏东西踮起脚尖偷偷走近枞树，它卷起尾巴，目不转睛地瞅着，它那么柔和地说话，一个字一个字都是细声细气的：

“你是多么美丽啊，逗人喜爱的鸟！那颈子，哟，那眼睛，美丽得像

^① 在《乌鸦和狐狸》之前，克雷洛夫曾经发表过四篇寓言：《羞怯的赌徒》、《赌徒的命运》、《孔雀和夜莺》和《厌烦客人的主人》，都是模仿18世纪俄罗斯寓言作家苏马罗柯夫和黑姆尼采尔的作品，但克雷洛夫始终不肯把它们收进九卷的寓言集中去。

个天堂的梦！而且，怎样的羽毛，怎样的嘴巴哪！只要你开口，一定是天使的声音。唱吧，亲爱的，别害臊！啊，小妹妹，说实话，你出落得这样的美丽魅人，要是唱得同样的美丽魅人，在鸟类之中，你就是令人拜倒的皇后了！”

那傻东西被狐狸的赞美搞得昏头昏脑，它高兴得连气也透不过来，它听从狐狸的柔声劝诱，提高嗓门儿，尽乌鸦之所能，叫出了刺耳的声调。

乳酪掉下去了！——乳酪和狐狸都没了影儿了。

矢车菊^①

田野里一朵盛开的矢车菊，瑟缩成一团，叹了一口气，萎倒下去了。茎弯下去了，疲乏的头垂下去了，它十分悲伤地等着死了。

这时候，它可怜地跟西风低声说道：

“啊，但愿白昼再来，太阳上升，把整个儿原野通通照亮，说不定，随着太阳的到来，我可能得到新的生命和力量。”

“这可是个头脑简单的家伙，”一只甲虫嚷道，一面掘着它的洞穴。“它以为，太阳没有旁的事儿，除了瞧瞧它生长得怎样了：是在枯萎还是在开花。相信我的话吧，太阳可管不了这许多，它没有工夫也没有心思。如果你能像我一样，飞起来周游世界，你就可以到处看到这个道理：太阳使之复苏的，太阳加以打扮的，是草原、田野和五谷。太阳慈祥的光辉，把温暖给予枝繁叶茂的橡树，把温暖给予高耸入云的杉树；太阳还给美丽芬芳的花朵穿上富丽堂皇的衣裳。你也同意吧，这些花朵比你强多了，它们看起来是那么宝贵，那么漂亮，时光也舍不得让它们凋零。你既没有光彩又没有芳香！为什么徒然用你可怜的怨言麻烦太阳呢？要知道，太阳的光辉绝不会有一丝一毫照到你的身上。不要再强求了，不要再做这些空梦

① 矢车菊这一篇寓言，据英译者说，是克雷洛夫为皇族的一位贵夫人而作的。他在这里希望皇帝像太阳一样不分贵贱地嘉惠全体人民。这样婉转地对沙皇寄予希望，克雷洛夫不过偶一为之罢了，在他的其他寓言里，往往是通过对于狮子之类的揭发，予沙皇以辛辣的讽刺。

了！在缄默中灭亡吧！”

可是不然！太阳升起来了，大自然苏醒了，欣欣向荣了；太阳向整个儿花卉世界遍洒新的生命，新的光明；而我们的矢车菊，在黑夜里枯萎的矢车菊，也在太阳的神圣的凝视下复活了。

啊，至高的天命给你以“伟大”的人啊，你要想想我们的太阳！让太阳作你的榜样。瞧哪，太阳的嘉惠一切的光明，无论经过什么地方，让杉树欢欣鼓舞，也让小草欢欣鼓舞，并且在它们的道路上散布了满足与幸福。所以，人人看到了太阳，心里都闪耀着光辉（仿佛水晶反射着来自东方的光芒），一致感谢太阳的恩惠。



小树林和火



选择朋友一定要谨慎！地道的自私自利，会戴上友谊的假面具，却又设好陷阱来坑你。为了更加牢记这个道理，请听我讲一则小小的故事。

*

一个冬天的早晨，旅人们夜间宿营留下来的火苗儿，仍旧在几棵树木下发光；时间一点一点地过去，火苗儿快要灭了；它找不到燃料，几乎燃烧不成了。火苗儿希望补救它的惨状，它跟小树林谈判：

“亲爱的小树林，你身上一片叶子也没有，这样赤裸裸地冒着寒冷站在那儿；我冒昧请问，为什么命运之神对你这样地残酷？”

“我深深地埋在雪里，我的蓓蕾无法开花，我的叶子无法生长，”小树林顺风送来了回答。

“不要紧，”火苗儿说道，“那算不了什么。跟我做个朋友吧！我的帮助之大，你还意想不到。我是太阳的兄弟，在严冬的天空下，它的神通也不比我广大。你到暖室里去瞧瞧，在冬天，在大雪和大风暴的日子，暖室里的植物抽芽开花，又舒服又温暖，全得感谢我哪！自称自赞是不好的，何况我也讨厌大吹大擂。然而太阳本身的力量啊，我看也未必那么伟大。那些骄傲自大的光芒，不管它们怎样照耀，在这宿营地，投下的光线可微弱无力；但是你瞧，一靠近我，雪就马上融化了。如果你在冬天要保持像春夏一样的苍翠，你只要在你的树阴下，为我留一席之地！”